

БОГОСЛУЖЕБНЫЕ ТЕКСТЫ И БОГОСЛУЖЕБНЫЙ ЯЗЫК

УДК 811.163.1

Иерей Антони́й Пауков

ИСТОРИЯ СПРАВ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ БОГОСЛУЖЕБНЫХ ТЕКСТОВ СО ВРЕМЁН ДРЕВНЕЙ РУСИ ДО НАСТОЯЩИХ ДНЕЙ

Аннотация: В данной статье рассматривается история внесения исправлений в церковнославянские богослужебные тексты в XVII–XXI вв. Автор указывает, что последняя систематическая справа Патриарха Никона в XVII веке повлекла за собой старообрядческий раскол, ставший причиной прекращения масштабного структурно-смыслового прояснения богослужебных текстов в России вплоть до начала XX столетия. Автор справедливо полагает, что в XVIII в. произошёл отрыв русского языка от литургического, русский язык стал выполнять функцию литературного языка; результатом стала сложность восприятия современным человеком застывшего, с его точки зрения, богослужебного языка. Методами исследования являются сравнительно-сопоставительный и исторический, которые помогают глубже исследовать проблематику данного явления. В статье рассматриваются принципы справ церковнославянских богослужебных текстов, применяемые в разное время истории Русской Православной Церкви. Анализируя логику структурно-смысловых прояснений богослужебных текстов на церковнославянском языке, автор приходит к выводу, что структурно-смысловое прояснение церковнославянских текстов сейчас должно опираться на существующие его толкования и выполняться с учётом критериев, которые использовались в прошлые века.

Ключевые слова: книжная справа, никоновская реформа, богослужебные тексты, Требник, церковнославянский язык.

Сведения об авторе: Пауков Антоний Сергеевич, иерей, клирик храма Архангела Михаила в г. Дно (Псковская область), магистрант Сретенской духовной академии (Россия, Москва).

E-mail: london59191@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-6871-4978>

Научный руководитель: Маршева Лариса Ивановна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой древних и новых

языков; руководитель магистерского профиля «Церковнославянский язык: история и современность», Сретенская духовная академия (Россия, Москва).

E-mail: haufen@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2707-2154>

Цитирование: Пауков Антоний, иерей. История справ церковнославянских богослужебных текстов со времён Древней Руси до настоящих дней // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2024. Вып. 3 (32). С. 14–31.

Поступила в редакцию: 20.08.2024

Принята к публикации: 18.09.2024

Введение. Церковнославянский язык, как язык богослужений, играет ключевую роль в поддержании преемственности православной традиции. Исправления богослужебных текстов, начиная с Древней Руси, были направлены на сохранение богословской точности и соответствие каноническим нормам. История исправлений богослужебных текстов – это не только история лингвистических изменений, но и отражение более широких процессов, связанных с богословием, культурой и политикой. Рассматриваемая тема сейчас особенно **актуальна**, так как существует большая необходимость сделать церковнославянские тексты более понятными для современного человека.

Целью настоящего исследования является рассмотрение истории внесения исправлений в церковнославянские богослужебные тексты в XVII–XXI вв. (истории книжных справ) для структурно-смыслового прояснения церковнославянских богослужебных текстов, которое указывает на главную **проблему** – понимание данных текстов верующими людьми, являющуюся весьма острой и требующей вдумчивых и осторожных действий.

Научная новизна заключается в комплексном исследовании истории исправления церковнославянских богослужебных текстов с XVII по XXI век, с акцентом на структурно-смысловое прояснение текстов. Автор впервые систематически рассматривает процесс исправлений через призму сравнительно-сопоставительного и исторического методов, особое внимание уделяется последним тенденциям в восстановлении и адаптации церковнославянского языка, включая анализ современных подходов к его исправлению с учётом традиционных критериев.

Теоретическая значимость. Статья вносит вклад в изучение взаимодействия литургического и русского языков, лингвистических и бого-

словских аспектов церковнославянского языка, предлагая новую интерпретацию и подходы к его структурно-смысловому прояснению.

Практическая значимость. Это исследование может служить базой для разработки практических рекомендаций по адаптации церковнославянских текстов для современного восприятия.

Основными **методами** исследования выступают сравнительно-сопоставительный и исторический.

Историография проблемы. Изучению славянской библейской традиции посвящена монография А. А. Алексеева¹, в которой он даёт типологическую классификацию славянских текстов Священного Писания, представляет исторический очерк библейских переводов у славян с IX по XVIII вв.; статья А. И. Алексеева о еретическом движении последней трети XV – начала XVI в. в Новгороде и в Москве²; текстология Д. С. Лихачёва, представленная на материале русской литературы X–XVII вв.³; ошибки и разночтения славянского перевода книги Иисуса Навина исследовал ещё в 1890 г. В. К. Лебедев⁴; в 1940 г. был опубликован труд М. Д. Приселкова, посвящённый истории русского летописания XI–XV вв.⁵; истории церковнославянского языка в России рубежа XIX–XX вв. посвящена работа А. Г. Кравецкого и А. А. Плетневой⁶. На основе анализа материалов по теме исследования можно условно выделить три периода в изучении рассматриваемой проблемы:

1. Осуществление церковнославянских справ со времён Древней Руси до XVI века;
2. Централизованное церковнославянское исправление богослужебных книг при Патриархе Никоне;

¹Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб. : РАН, 1999. 254 с.

²Алексеев А. И. Ересь жидовствующих в России в 1470–1510-х годах: в поисках европейских аналогий // Европейская Реформация и её возможные аналоги в России. Санкт-Петербургский институт истории Российской академии наук. Труды. Вып. 3 (19). СПб., 2017. С. 107–164.

³Лихачёв Д. С. Текстология (на материале русской литературы X–XVII вв.). СПб. : Алетей, 2001. 759 с.

⁴Лебедев В. К. Славянский перевод книги Иисуса Навина по сохранившимся рукописям и Острожской библии: Исследование текста и языка. СПб. : Типография А. Катанского и К°, 1890. 524 с.

⁵Приселков М. Д. История русского летописания XI–XV вв. Л. : ЛГУ, 1940. 188 с.

⁶Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. 400 с.

3. Дальнейшее поновление богослужебных текстов и вопрос об их редактировании в XX – начале XXI вв.⁷

Справа – это исправление текстов⁸ богослужебных книг на церковнославянском языке в Русской Православной Церкви, процесс приведения текстов в соответствие с каноническими и богословскими нормами, который нередко включал устранение ошибок, возникших в результате многократного переписывания или печатания книг. Исправление могло также касаться переводов и их соответствия оригинальным текстам на греческом или латинском языках.

Структурно-смысловое пояснение – поэтапное пояснение церковнославянского текста с целью предполагаемого редактирования богослужебных книг.

Основная часть. В Древней Руси целенаправленных церковнославянских справ не происходило. Ввиду деятельности книжников, которые занимались переписыванием богослужебных текстов, в текстах появлялись искажения. Книжник (переписчик) допускал неосознанное изменение текста: он читал отрывок оригинала, запоминал его, диктовал себе то, что запомнил, и записывал текст. Д. С. Лихачёв пишет об этом так: «Если писец создаёт свой текст на основании нескольких оригиналов, он по существу прodelывает своеобразную творческую текстологическую работу. Бессознательным изменением текста является то, когда писец переписывает только один оригинал и не ставит себе целью изменения текста, стремясь только более или менее точно его воспроизвести»⁹.

Так со временем в тексты вводились определённые изменения, поэтому появляется необходимость в уточнении принципов и приёмов осуществления справ церковнославянских богослужебных текстов и их применения в обратном хронологическом порядке для получения текста, близкого к его начальному состоянию.

Повторяющиеся ошибки приобрели устойчивый характер, что сделало их узнаваемыми и поддающимися типологизации.

Ошибки прочтения. Писец мог быть слабо знаком с характером письма источника, мог не разобрать отдельные буквы или пропустить в чтении выносные

⁷Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.)...

⁸Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 8. М.: Наука, 1981. С. 233.

⁹Лихачёв Д. С. Текстология (на материале русской литературы X–XVII вв.)... С. 69.

буквы, мог даже прочесть цифры как буквы, а буквы – как цифры. Такие ошибки возникали и тогда, когда писец переписывал кириллицей глаголический оригинал. Часто встречалось неправильное разделение текста на слова.

Были и многие другие причины: ветхость рукописей, пропуск слов или нескольких единиц, сходных по значению и др. Д. С. Лихачёв даёт примеры из списка «Сказания о Мамаевом побоище», который переписывался с источника, имевшего перебитые листы, а пропуск между одинаковыми словами он продемонстрировал на примере Ипатьевской летописи¹⁰.

Ошибки запоминания. Они обычно возникали по причине перестановки слов или группы слов в тексте, а также из-за случайных пропусков, вставок малозначительных слов и подмен их синонимами¹¹.

Ошибки внутреннего диктанта. Такие ошибки чрезвычайно похожи на те ошибки слуха, которые могли произойти и при обычной диктовке. В. Лебедев в своём исследовании славянского перевода книги Иисуса Навина указывает их: *паче* вместо *обаце*, *елико обеща* вместо *елико отвеща*, *сыны ваша* вместо *сыны наша* и др.¹²

Ошибки письма. Данные ошибки встречались реже и связаны с путаницей в буквах, пропуском, перестановкой и повторением слогов, орфографическими упрощениями¹³.

Переосмысление. Писцы, пытаясь осмыслить непонятные для них места, иногда неправильно изменяли текст. Зачастую интерпретация сводилась к довольно верному переводу устаревшего и непонятного выражения на новое и понятное.

При этом такое исправление нередко вносит ясность и понятность в то или иное выражение. М. Д. Приселков, изучая историю русского летописания XI–XV вв., приводит ряд таких корректировок малопонятных слов в своде Ипатьевской летописи 1212 года: *ратиться – сразиться*, *детищъ – отроча*, *ложница – постельница*, *комони – кони* и пр.¹⁴

Стилистические изменения. Чаще это была стилистическая модернизация, реже архаизация. То есть происходило усложнение текста различ-

¹⁰ Лихачёв Д. С. Текстология (на материале русской литературы X–XVII вв.)... С. 74.

¹¹ Там же. С. 77.

¹² Лебедев В. К. Славянский перевод книги Иисуса Навина по сохранившимся рукописям и Острожской библии: Исследование текста и языка... С. 147.

¹³ Лихачёв Д. С. Текстология (на материале русской литературы X–XVII вв.)... С. 72–76.

¹⁴ Приселков М. Д. История русского летописания XI–XV вв.... С. 86.

ного рода стилистическими украшениями или же, наоборот, его сокращение¹⁵.

Идейные изменения. Это были сознательные изменения, которые приносились как из дополнительных источников, так и без их использования¹⁶.

Надо сказать, что церковнославянские справы в систематической форме не проводились до конца XV – начала XVI вв. Во время борьбы с ересью жидовствующих было выявлено отсутствие полного церковнославянского библейского кодекса, потому в 1490-х годах при святителе Геннадии Новгородском идёт работа по его составлению¹⁷.

Данный кодекс был выстроен по образцу латинской Вульгаты. Книги разделены на главы, недостающие в славянском переводе тексты переведены с латыни, как и предисловия к ним блаженного Иеронима и отдельные толкования.

При переводе латинских книг использовались следующие принципы и приёмы: предельное следование латинскому оригиналу и соблюдение славянских языковых норм, использование подстрочного перевода, передача римских имён мифологических персонажей греческими, выработка правил передачи аориста и имперфекта, стремление буквально передать библейский текст и изложить более доступным языком комментарий к нему¹⁸.

Следующая церковнославянская справа реализуется преподобным Максимом Греком в XVI веке. Он предложил провести редактирование богослужебных книг и сформулировал некоторые принципы. В первые годы пребывания на Руси он переводит новые книги или их отдельные отрывки, исправляет тексты, переведённые прежде. Сначала он перекладывал тексты с греческого на латынь, а его помощники – Димитрий Герасимов и Влас Игнатов – уже на церковнославянский, по причине плохого знания ими последнего¹⁹.

Однако преподобный Максим Грек не смог продолжить свою деятельность по нескольким причинам. Русские люди относились к богослу-

¹⁵Лихачёв Д. С. Текстология (на материале русской литературы X–XVII вв.)... С. 88.

¹⁶Там же. С. 89.

¹⁷Алексеев А. И. Ересь жидовствующих в России... С. 147.

¹⁸Ромодановская В. А. Заметки о переводе «латинских» книг Геннадиевской библии 1499 г.: библейский текст и энциклопедические глоссы // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 56. СПб. : Наука, 2004. С. 248.

¹⁹Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб. : РАН, 1999. С. 158.

жебному языку и текстам с трепетом и благоговением – как сакральным. Кроме того, он терпел гонения от государственной власти. Дополнительным фактором негодования по отношению к преподобному Максиму было его, как казалось людям, слишком горделивое отношение к малокнижным славянам²⁰.

Так или иначе, исправления, сделанные преподобным Максимом, можно разделить на следующие группы: изменение глагольных форм, разница в выборе формы родительного и винительного падежей местоимения *его*, глоссирование (способ оформления текста, предполагающий наличие кратких пояснений, которые помещаются в строке между оригинальным текстом и его интерпретацией), замены гречизмов славянскими словами, стремление к калькированию греческого синтаксиса²¹.

Последняя крупная книжная церковнославянская справа перед реформой Патриарха Никона проходит при Патриархе Филарете, ею занимаются преподобный Дионисий (Зобниновский) и инок Арсений Глухой²². Ими были исправлены следующие богослужебные книги: Требник, Октоих, Общая и месячные Минеи, Триодь Цветная²³.

Справщики в большей степени отслеживали явные ошибки. При исследовании спорных мест славянских источников они обращались к греческим спискам в качестве текстологической опоры. При Патриархе Иоасафе I в 40-е годы XVII в. применялись следующие принципы: альтернативный выбор дублетных букв и видов ударения, изменение падежных окончаний имён существительных, прилагательных и причастий. Справщики начала XVII века больше занимались сличением древних славянских рукописей и стремились воссоздать изначальный текст²⁴.

Централизованным церковнославянским исправлением богослужебных книг явилась книжная справа, проведённая Патриархом Никоном. Помимо исправления книг, реформа коснулась и обрядовой стороны бого-

²⁰Буланин Д. М. Максим Грек: греческий писатель или московский книжник? // *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2017. № 2 (22). С. 91.

²¹Пентковская Т. В. Преподобный Максим Грек как переводчик и редактор толкового апостола // *Вестник Екатеринбургской духовной семинарии*. 2018. № 4 (24). С. 28–34.

²²Б. Н. М. Арсений Глухой // *Православная Энциклопедия*. Т. 3. М. : Церковно-научный центр Русской Православной Церкви «Православная энциклопедия», 2001. С. 427–428.

²³Флоря Б. Н. Дионисий // *Православная Энциклопедия*. Т. 15. М., 2007. С. 261.

²⁴Кусмауль С. М. Книжная справа 40-х годов XVII века // *Slověne-Slověne. International Journal of Slavic Studies*. 2014. № 1. С. 73–75.

служения. Патриарх Никон действовал быстро и энергично. Вначале он затребовал из монастырей и церквей старые богослужебные тексты, которые он хотел использовать для сличения с бывшими в то время в ходу богослужебными книгами. Скоро в распоряжении Печатного двора оказывается около 2700 Служебников, Уставов, Псалтирей, Типиконов, Евангелий, Минеи и прочих церковных и богослужебных книг²⁵.

Помощником Патриарха Никона в исправлении книг был Арсений Грек, который помог достать новейшие на тот момент греческие книги, изданные в венецианских типографиях²⁶.

Рассмотрим далее принципы, которыми руководствовались никоновские справщики.

Активное привлечение греческих рукописей. Патриарх Никон боролся с недоверием русских к греческим книгам, при этом он стремился произвести справу церковнославянских текстов на основании не только новых, но и древних греческих рукописей. Об этом протопресвитер Александр Шмеман отзывается так: «Исправление книг было вдохновлено не столько возвращением к „духу и истине“ православного богопоклонения, сколько стремлением к единообразию и часто легкомысленным грекофильством»²⁷.

Употребление новых грамматических форм. В богослужебных текстах, например, краткие личные местоимения нередко заменяются на полные формы: *меня* вместо *мя*, *тебе* вместо *ти* и т. д. То же и у прилагательных: *кроток* на *кроткий*, *многомилостив* на *многомилостивый* и др.²⁸.

Введение большего числа грецизмов, сложных слов. Так, в дониконовских Требниках встречаются и *священник*, и *церей*, и *поп*, после же книжной справы в Требнике 1658 года остаются только *священник* и *церей*. Конструирование новых сложных слов стало характерной чертой исправления: *закон дати* заменяется на *законополагати*, *в путь шествовати* – *путешествовати*²⁹.

Следование греческому синтаксису. Последовательно проводилось использование поморфемного, посложного, а также пословного перевода.

²⁵Зеньковский С. А. Русское Старообрядчество. Духовные движения семнадцатого века. М., 2009. С. 168–169.

²⁶Турилов А. А., Чумичева О. В. Арсений Грек // Православная Энциклопедия. Т. 3. М., 2001. С. 428.

²⁷Шмеман А., протопр. Исторический путь Православия. М., 2016. С. 398.

²⁸Сазонова Н. И. Текстология «исправления» Требника при Патриархе Никоне // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2007. № 3. С. 116.

²⁹Там же. С. 116.

Характерный пример подобного перевода *дориносима* в Херувимской песни (вместо старообрядческого *дароносима*)³⁰.

Сокращение либо изменение текста богослужебных чинопоследований или отдельных молитв. Данный принцип явно коснулся Требника, исправленного фактически последним, поэтому он представляет некий итог никоновской книжной sprawy³¹.

Из чина Крещения были убраны некоторые молитвы, предваряющие его, отменено погружение свечей при освещении воды, упразднено одевание куколя на новокрещёного³².

В чине пострижения в малую схиму, помимо традиционного оглашения, введено ещё одно, но в начале чина; в чине Исповеди сокращено количество псалмов, молитв, вопросов к кающемуся³³.

В других богослужебных книгах также происходят подобные исправления. Так, в месячных Минеях идёт объединение двух служб в одну³⁴.

Трагическим итогом никоновской sprawy стал церковный раскол, который связан с появлением старообрядчества. Искажение сакрального текста даже на уровне sprawy понималось его представителями как греховное и «предписывается дьявольскому умыслению»³⁵.

И именно опасность очередного разделения стала одной из причин, почему в будущем русское православное сообщество будет критически относиться к каким-либо церковнославянским справам, а каждый новый порыв в этом направлении будет восприниматься с осторожностью и недоверием.

Итак, после никоновской реформы исправлением богослужебных текстов никто не занимался системно до начала XX столетия. Данный факт объясняется тем, что через век начинается синодальная эпоха, когда Церковь стала зависимой от государственной власти³⁶. Другим фактором, и это

³⁰Крылов Г., прот. Книжная справа XVII века. Богослужебные Минеи. М. : Индрик, 2009. С. 333.

³¹Там же. С. 112.

³²Желтов М., свящ. Крещение // Православная Энциклопедия. Т. 38. М., 2015. С. 652.

³³Сафонова Н. И. Текстология «исправления» Требника при Патриархе Никоне... С. 114–116.

³⁴Крылов Г., прот. Книжная справа XVII века. Богослужебные Минеи... С. 306.

³⁵Успенский Б. А. Языковая ситуация и языковое сознание Московской Руси: восприятие церковнославянского и русского языка // Избранные труды. Т. 2. М. : Языки русской культуры, 1994. С. 43.

³⁶Там же. С. 44.

надо повторить, явился страх перед возможностью очередного раскола на почве изменения литургических книг.

Тем временем богослужебные тексты становятся всё менее понятными верующему народу. На этом сказывается и внедрение в 1710 году гражданской азбуки, которая окончательно отделяет церковную письменность от светской³⁷.

И уже к середине XIX века многие церковные деятели начинают говорить о неправильном восприятии богослужебного языка. При этом исследователи отмечали, что в это время происходит смещение акцентов в спорах: если до этого главной задачей редактирования было достижение тождественности с греческими оригиналами и древними славянскими рукописями, теперь на первое место ставится семантика³⁸.

Активно данный вопрос начал обсуждаться в начале XX века. В 1907 году формируется комиссия по исправлению богослужебных книг во главе с архиепископом Сергием (Страгородским), перед которым ставится задача исправления литургических книг в рамках подготовки к Поместному Собору. В её состав входят выдающиеся богословы, учёные своего времени, которым удалось исправить полностью Постную и Цветную Триоди³⁹.

В декабре 1907 года комиссия представила Святейшему Синоду доклад, где говорится о главных задачах, которые она ставит перед собой – выявить и исправить ошибки в богослужебных книгах никоновской редакции, а также сделать текст более понятным для современных верующих. Ответ Синода она получила только спустя год. В нём выражалась поддержка подобной деятельности, но не все правки высший церковный орган смог допустить⁴⁰.

Осуществлялась замена церковнославянских слов, которые расходились с литературным русским языком, на синонимичные понятные верующим и доносящие первоначальный смысл. Например: *внѣшній* → *слыши*;

³⁷Маршева Л. И. Праславянский, славянский, русский... // Православие.Ru : сайт. URL: <http://www.pravoslavie.ru/5864.html> (дата обращения: 18.07.2024).

³⁸Маршева Л. И. К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке) // Православие.Ru : сайт. URL: <https://pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 18.07.2024).

³⁹Балашов Н., *прот.* На пути к литургическому возрождению. М. : Духовная Библиотека, 2001. С. 199–201.

⁴⁰Кравецкий А. Г., Плетнёва А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. С. 83, 86–87.

запѣна → ка́зана и др. Комиссия не изменяла слова вообще, а только те, что находились в самых известных песнопениях (например, живѣтъ → жизнь в тропаре Пасхи). А. Г. Кравецкий и А. А. Плетнёва отмечают: «Исправление так называемых „неблагозвучных“ слов является частным случаем исправления слов, имеющих в русском и церковнославянском языках несовпадающие значения». См., например: конѣми → кѣгоу́хънѣми; ѣзблѣа → ѣзбѣрже. Замещались и устаревшие слова, с семантикой которых мало кто был уже знаком: слакоу́ха → преклонѣу́ха; оу́гонзѣи → оу́бѣгѣи; протѣзѣа → протѣриѣа. Комиссия исправляет и ошибки, допущенные при никоновской реформе: лювоѣщное ѣ лювоименное житѣе небоздержѣнѣмъ предпочѣтъ → лювоѣщное ѣ лювоименное житѣе нестѣжѣнѣю предпочѣтъ⁴¹.

Сюда можно отнести и отказ от местоимения ѣже (ѣже, ѣже) в случаях, когда оно является калькой с греческого текста и выполняет функцию артикля: доудеже ѡблекѣтъѣа ѣже ѣз высоу́ты ѣлоу → доудеже ѡблекѣтъѣа ѣз высоу́ты ѣлоу; тѣмѣже ѣже ѡ даама поклонѣющѣа, поѣмъ погребѣнѣе твое → тѣмѣже ѣщѣи ѡ даама поклонѣющѣа, поѣмъ погребѣнѣе твое. Принципиально важным видом исправлений явилось изменение порядка слов в предложении, что делало более понятным и доступным его содержание: прокажѣннѣю дѣшѣ моу безмѣстными помышлѣнѣи, ѡкроплѣнѣмъ крѣбе твоеѣ ѡчѣнѣи ѣжѣи слѣбе → безмѣстными помышлѣнѣи, прокажѣннѣю дѣшѣ моу ѡчѣнѣи ѡкроплѣнѣмъ крѣбе твоеѣ, ѣжѣи слѣбе; закономъ дрѣвле проповѣданное ѣ пророки, ѣпѣннѣа → закономъ ѣ пророки дрѣвле проповѣданное ѣпѣннѣа. Члены комиссии считали важным и расстановку знаков препинания в богослужебных текстах, так как это во многом способствовало прояснению их смысла. См., например: ѣо слодѣи ѣкѡ слодѣи хрѣтѣ емѣннѣа ѣсѣи → ѣо слодѣи ѣкѡ слодѣи, хрѣтѣ, емѣннѣа ѣсѣи⁴².

Таким образом, проделана большая, серьёзная работа, о чём можно судить по значительному количеству предпринятых исправлений.

28 августа 1917 года на Успение Божией Матери открылся многими ожидаемый Поместный Собор, который проходил в трудных политических условиях. Он постановил, что богослужение должно продолжать совершаться на церковнославянском языке, а тексты должны упрощаться и исправляться⁴³.

Но реализовать в церковной жизни тогда это не удалось.

⁴¹Кравецкий А. Г., Плетнёва А. А. История церковнославянского языка в России... С. 100–104.

⁴²Там же. С. 107–110.

⁴³Балашов Н., прот. На пути к литургическому возрождению. М., 2001. С. 146.

В советское время, несмотря на отдельные попытки⁴⁴, не могло быть и речи о церковных преобразованиях и воплощении в жизнь постановлений Поместного Собора 1917–1918 гг.

В конце 80 – начале 90-х годов давление со стороны власти на Русскую Церковь ослабло. Вновь начались дискуссии о языке церковного богослужения⁴⁵.

Появилось много сторонников перевода литургических текстов на современный литературный язык. Данная – весьма ошибочная – позиция аргументировалась тем, что богослужение, совершаемое на русском языке, будет носить миссионерский характер, ибо станет более понятным для большего числа прихожан храмов⁴⁶.

Идеолог указанного проекта, священник Георгий Кочетков объясняет подобную деятельность так: «Перевод богослужения даёт Церкви очень хорошую возможность пересмотреть своё Предание, всё, что оно вобрало в себя на протяжении длительного времени»⁴⁷.

Высшая церковная иерархия не разделяла эту позицию. Святейший Патриарх Алексий II на епархиальном собрании 1993 года высказался следующим образом: «В одном из московских приходов, именуемом себя миссионерским, а на практике не обновленческим, проведено самовольное редактирование Божественной литургии и других чинопоследований церковных, при этом сделан поспешный и малограмотный перевод богослужений на русский язык, который, согласно заключению профессуры Московской Духовной академии, способен только опошлить смысл и значение

⁴⁴Афанасий (Сахаров), свт. Литургические труды // Свято-Михаило-Архангельский храм : сайт. URL: <http://orthodox-on-don.narod.ru/Biblioteka/svtAfanasi.html#5> (дата обращения: 18.07.2024).

⁴⁵Алексий II, патр. Выступление на Епархиальном собрании (1993 г.) // Патриарх Алексий II и народ : сайт. URL: <http://patriarh-i-narod.ru/slovo-patriarha/doklady-na-eparkhialnyh-sobraniyah-patriarha-alexiya-ii/151-vystuplenie-na-eparkhialnom-sobranii-1993-g> (дата обращения: 18.07.2024); Кочетков Г., свящ. Приходские общины в православной церкви и потребности современного общества в СССР // Православная община. 1991. № 1. С. 17–33.

⁴⁶Костромин А. О переводе богослужебных текстов: pro и contra двух языков // Православная община : сайт. URL: <https://pravoslavnaia-obshina.ru/1994/0109/article/aleksei-kostromin-o-perevede-bogosluzhebnykh-tekstov-r/> (дата обращения: 18.07.2024).

⁴⁷Кочетков Г., свящ. Некоторые богословские основания необходимости и возможности перевода богослужебных текстов с древних языков на современные // Православное богослужение. Кн. 1: Вечерня и Утренья. М. : СФИ, 2009. С. 10.

богослужений»⁴⁸. Он отметил также, что такие вопросы должны быть проработаны чрезвычайно серьёзно, а все литургические изменения могут осуществляться только решением Архиерейского или Поместного Собора, либо с благословения Священного Синода⁴⁹.

В 1994 году Архиерейский Собор поручил синодальной комиссии по богослужению (ныне – синодальная богослужебная комиссия) «продолжить редактирование богослужебных текстов, начатое в нашей Церкви в начале XX столетия»⁵⁰.

Но исправлений церковнославянских текстов, поддержанных на общецерковном уровне, так и не случилось.

Заключение. Подводя итоги, надо сказать, что в разное время истории Русской Церкви проходили церковнославянские sprawy, которые пользовались различными принципами.

Данные принципы необходимо знать для решения главной проблемы – понимание церковнославянских текстов верующими людьми.

Потому сейчас важно заниматься структурно-смысловым прояснением богослужебных текстов на церковнославянском языке. В процессе прояснения необходимо определить, о чём говорится в тексте и рассмотреть его, опираясь на существующие его толкования. Также важно установить, какие языковые средства можно использовать, чтобы сделать текст более доступным для понимания, но при этом чтобы он остался церковнославянским.

Основной задачей структурно-смыслового прояснения церковнославянского текста является попытка сделать его как можно более понятным как при чтении, так и при восприятии на слух.

При осуществлении структурно-смыслового исправления богослужебных текстов в новейшее время необходимо руководствоваться прежде всего теми критериями, которые уже были выработаны.

Нужно разумно относиться к тем примерам, которые использовались в прошлые века, что позволит сделать тексты богослужений более

⁴⁸Алексий II, Патр. Выступление на Епархиальном собрании (1993 г.) // Патриарх Алексий II и народ : сайт. URL: <http://patriarh-i-narod.ru/slovo-patriarha/doklady-na-eparkhialnyh-sobraniyah-patriarha-alexiya-ii/151-vystuplenie-na-eparkhialnom-sobranii-1993-g> (дата обращения: 18.07.2024).

⁴⁹Там же.

⁵⁰Определение «О православной миссии в современном мире» // Официальный сайт Московского Патриархата. URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/527258.html> (дата обращения: 18.07.2024).

понятными для современных христиан. Так, в начале прошлого столетия комиссия во главе с архиепископом Сергием (Страгородским) сформулировала комплекс принципов, позволяющих исправить текст, при этом сохранив красоту и сам церковнославянский язык. В последующий период времени неоднократно отмечалось довольно высокое качество проделанной тогда работы.

Источники и литература

1. *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб. : РАН, 1999. 254 с.
2. *Алексеев А. И.* Ересь жидовствующих в России в 1470–1510-х годах: в поисках европейских аналогий // Европейская Реформация и ее возможные аналоги в России. Санкт-Петербургский институт истории Российской академии наук. Труды. Вып. 3 (19). СПб. : ООО «Нестор-История», 2017. С. 107–164.
3. *Алексий II, патр.* Выступление на Епархиальном собрании (1993 г.) // Патриарх Алексий II и народ : сайт. URL : <http://patriarh-i-narod.ru/slovo-patriarha/doklady-na-eparkhialnyh-sobraniyah-patriarha-alexiya-ii/151-vystuplenie-na-eparkhialnom-sobranii-1993-g> (дата обращения: 18.07.2024).
4. *Афанасий (Сахаров), свт.* Литургические труды // Свято-Михаило-Архангельский храм : сайт. URL : <http://orthodox-on-don.narod.ru/Biblioteka/svtAfanasi.html#5> (дата обращения: 18.07.2024).
5. *Балашов Н., прот.* На пути к литургическому возрождению. М. : Духовная Библиотека, 2001. 510 с.
6. *Буланин Д. М.* Максим Грек: греческий писатель или московский книжник? // Studia Slavica et Balcanica Petropolitana. 2017. № 2 (22). С. 85–97.
7. *Зеньковский С. А.* Русское Старообрядчество. Духовные движения семнадцатого века. М. : Институт ДИ-ДИК; Квадрига, 2009. 688 с.
8. *Костромин А.* О переводе богослужебных текстов: pro и contra двух языков // Православная община : сайт. URL : <https://pravoslavnaya-obshina.ru/1994/no19/article/aleksei-kostromin-o-perevode-bogosluzhebnykh-tekstov-r/> (дата обращения: 18.07.2024 года).
9. *Кочетков Г., свящ.* Некоторые богословские основания необходимости и возможности перевода богослужебных текстов с древних языков на современные // Православное богослужение: в пер. с греч. и церковнослав. яз. Кн. 1: Вечерня и Утренняя. М. : СФИ, 2009. С. 5–18.

10. *Кочетков Г., свящ.* Приходские общины в православной церкви и потребности современного общества в СССР // Православная община. 1991. № 1. С. 17–33.
11. *Кравецкий А. Г., Плетнёва А. А.* История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М. : Языки русской культуры, 2001. 400 с.
12. *Крылов Г., прот.* Книжная справа XVII века – Богослужебные Минеи. М. : Индрик, 2009. 493 с.
13. *Кусмауль С. М.* Книжная справа 40-х годов XVII века // Slověne-Slověne. International Journal of Slavic Studies. 2014. № 1. С. 72–101.
14. *Лебедев В. К.* Славянский перевод книги Иисуса Навина по сохранившимся рукописям и Острожской библии: Исследование текста и языка. СПб. : Типография А. Катанского и К°, 1890. 524 с.
15. *Лихачёв Д. С.* Текстология (на материале русской литературы X–XVII вв.). СПб. : Алетейя, 2001. 759 с.
16. *Маршева Л. И.* К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке) // Православие.Ru : сайт. URL : <https://pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 18.07.2024).
17. *Маршева Л. И.* Праславянский, славянский, русский... // Православие.Ru : сайт. URL: <http://www.pravoslavie.ru/5864.html> (дата обращения: 18.07.2024).
18. Определение «О православной миссии в современном мире» // Официальный сайт Московского Патриархата. URL : <http://www.patriarchia.ru/db/text/527258.html> (дата обращения: 18.07.2024).
19. *Пентковская Т. В.* Преподобный Максим Грек как переводчик и редактор толкового апостола // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2018. № 4 (24). С. 19–40.
20. Православная энциклопедия. М. : ЦНЦ Русской Православной Церкви «Православная энциклопедия», 2000- (продолжающееся издание).
21. *Приселков М. Д.* История русского летописания XI–XV вв. Л. : ЛГУ, 1940. 188 с.
22. *Ромодановская В. А.* Заметки о переводе «латинских» книг Геннадиевской библии 1499 г.: библейский текст и энциклопедические глоссы // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 56. СПб. : Наука, 2004. С. 235–250.
23. *Сазонова Н. И.* Текстология «исправления» Требника при Патриархе Никоне // Вестник Томского Государственного Педагогического Университета. 2007. № 3. С. 112–116.

24. Успенский Б. А. Языковая ситуация и языковое сознание Московской Руси: восприятие церковнославянского и русского языка // Избранные труды. Т. 2. М. : Языки русской культуры, 1994. С. 26–48.

25. Шмеман А., протопр. Исторический путь Православия. М. : Омофор, 2016. 416 с.

Priest Anthony Paukov

THE HISTORY OF CORRECTIONS OF CHURCH SLAVONIC LITURGICAL TEXTS FROM THE TIME OF ANCIENT RUS TO THE PRESENT DAY

Abstract: This article examines the history of corrections to Church Slavonic liturgical texts in the 17th–21st centuries. The author points out that the last systematic correction of Patriarch Nikon in the 17th century led to the Old Believer schism, which caused the cessation of large-scale structural and semantic clarification of liturgical texts in Russia until the beginning of the 20th century. The author rightly believes that in the 18th century there was a breakaway of the Russian language from the liturgical language, the Russian language began to perform the function of a literary language; the result was the difficulty of perception by modern people of the frozen, from their point of view, liturgical language. The research methods are comparative and historical, which help to more deeply explore the problems of this phenomenon. The article examines the principles of correction of Church Slavonic liturgical texts, applied at different times in the history of the Russian Orthodox Church. Analyzing the logic of structural and semantic clarifications of liturgical texts in Church Slavonic, the author comes to the conclusion that structural and semantic clarification of Church Slavonic texts should now be based on existing interpretations and carried out taking into account the criteria that were used in past centuries.

Key words: book right, Nikon's reform, liturgical texts, Trebnik, Church Slavonic language.

About the author: Paukov Anthony Sergeevich, priest, cleric of the Church of the Archangel Michael in Dno (Pskov Region) is a master's student at the Sretensky Theological Academy (Russia, Moscow).

References

1. *Alekseev A. A.* Tekstologija slavjanskoj Biblii. SPb. : RAN, 1999. 254 s. *In Russian.*
2. *Alekseev A. I.* Eres' zhidovstvujushhih v Rossii v 1470–1510-h godah: v poiskah evropejskih analogij // Evropejskaja Reformacija i ee vozmozhnye analogi v Rossii. Sankt-Peterburgskij institut istorii Rossijskoj akademii nauk. Trudy. Vyp. 3 (19). SPb. : OOO «Nestor-Istorija», 2017. S. 107–164. *In Russian.*
3. *Aleksij II, patr.* Vystuplenie na Eparhial'nom sobranii (1993 g.) // Patriarh Aleksij II i narod : sajt. URL: <http://patriarh-i-narod.ru/slovo-patriarha/doklady-na-eparkhialnyh-sobraniyah-patriarha-alexiya-ii/151-vystuplenie-na-eparkhialnom-sobranii-1993-g> (data obrashhenija: 18.07.2024 goda). *In Russian.*
4. *Afanasij (Saharov), svt.* Liturgicheskie trudy // Svjato-Mihailo-Archangel'skij hram : sajt. URL: <http://orthodox-on-don.narod.ru/Biblioteka/svtAfanasi.html#5> (data obrashhenija: 18.07.2024 goda). *In Russian.*
5. *Balashov N., prot.* Na puti k liturgicheskomu vozrozhdeniju. M. : Duhovnaja Biblioteka, 2001. 510 s. *In Russian.*
6. *Bulanin D. M.* Maksim Grek: grecheskij pisatel' ili moskovskij knizhnik? // Studia Slavica et Balcanica Petropolitana. 2017. №2 (22). S. 85–97. *In Russian.*
7. *Zen'kovskij S. A.* Russkoe Starobrjadchestvo. Duhovnye dvizhenija semnadcatogo veka. M. : Institut DI-DIK; Kvadruga, 2009. 688 s. *In Russian.*
8. *Kostromin A.* O perevode bogoslužebnyh tekstov: pro i contra dvuh jazykov // Pravoslavnaja obshhina: sajt. URL: <https://pravoslavnaya-obshhina.ru/1994/no19/article/aleksei-kostromin-o-perevode-bogoslužebnykh-tekstov-r/> (data obrashhenija: 18.07.2024 goda). *In Russian.*
9. *Kochetkov G., svjashh.* Nekotorye bogoslovskie osnovanija neobhodimosti i vozmozhnosti perevoda bogoslužebnyh tekstov s drevnih jazykov na sovremennye // Pravoslavnoe bogoslužhenie: V per. s grech. i cerkovnoslav. jaz. Kn. 1: Vechernja i Utrenja. M. : SFI, 2009. S. 5–18. *In Russian.*
10. *Kochetkov G., svjashh.* Prihodskie obshhiny v pravoslavnoj cerkvi i potrebnosti sovremennogo obshhestva v SSSR // Pravoslavnaja obshhina. 1991. № 1. S. 17–33. *In Russian.*
11. *Kraveckij A. G., Pletnjova A. A.* Istorija cerkovnoslavjanskogo jazyka v Rossii (konec XIX–XX v.). M. : Jazyki russoj kul'tury, 2001. 400 s. *In Russian.*
12. *Krylov G., prot.* Knizhnaja sprava XVII veka – Bogoslužebnye Minei. M. : Indrik, 2009. 493 s. *In Russian.*
13. *Kusmaul' S. M.* Knizhnaja sprava 40-h godov XVII veka // Slověne-Slovní. International Journal of Slavic Studies. 2014. № 1. S. 72–101. *In Russian.*

14. *Lebedev V. K.* Slavjanskij perevod knigi Iisusa Navina po sohranivshimsja rukopisjam i Ostrozhskoj biblii: Issledovanie teksta i jazyka. SPb. : Tipografija A. Katanskogo i K^o, 1890. 524 s. *In Russian.*

15. *Lihachjov D. S.* Tekstologija (na materiale ruskoj literatury X–XVII vv.). SPb. : Aletejja, 2001. 759 s. *In Russian.*

16. *Marsheva L. I.* Kistorii knizhnyh sprav (vsvjazi s proektami dokumentov Mezhsobornogo Prisutstvija o bogoslužebnom jazyke) // Pravoslavie.Ru : sajt. URL: <https://pravoslavie.ru/47372.html> (data obrashhenija: 18.07.2024). *In Russian.*

17. *Marsheva L. I.* Praslavjanskij, slavjanskij, russkij... // Sajt Pravoslavie.Ru : sajt. URL: <http://www.ppravoslavie.ru/5864.html> (data obrashhenija: 18.07.2024). *In Russian.*

18. Opredelenie «O pravoslavnoj missii v sovremennom mire» // Oficial'nyj sajt Moskovskogo Patriarhata. URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/527258.html> (data obrashhenija: 18.07.2024). *In Russian.*

19. *Pentkovskaja T. V.* Prepodobnyj Maksim Grek kak perevodchik i redaktor tolkovogo apostola // Vestnik Ekaterinburgskoj duhovnoj seminarii. 2018. № 4 (24). S. 19–40. *In Russian.*

20. Pravoslavnaja jenciklopedija. M. : Cerkovno-nauchnyj centr Ruskoj Pravoslavnoj Cerkvi «Pravoslavnaja jenciklopedija», 2000- (prodolzajushheesja izdanie). *In Russian.*

21. *Priselkov M. D.* Istorija russkogo letopisanija XI–XV vv. L. : LGU, 1940. 188 s. *In Russian.*

22. *Romodanovskaja V. A.* Zametki o perevode «latinskih» knig Gennadijevskoj biblii 1499 g.: biblejskij tekst i jenciklopedicheskie glossy // Trudy Otdela drevnerusskoj literatury. T. 56. SPb. : Nauka, 2004. S. 235–250. *In Russian.*

23. *Sazonova N. I.* Tekstologija «ispravlenija» Trebnika pri Patriarhe Nikona // Vestnik Tomskogo Gosudarstvennogo Pedagogičeskogo Universiteta. 2007. № 3. S. 112–116. *In Russian.*

24. *Uspenskij B. A.* Jazykovaja situacija i jazykovoe soznanie Moskovskoj Rusi: vosprijatie cerkovnoslavjanskogo i russkogo jazyka // Izbrannye trudy. T. 2. M. : Jazyki ruskoj kul'tury, 1994. S. 26–48. *In Russian.*

25. *Shmeman A., protopr.* Istoricheskij put' Pravoslavija. M. : Omofor, 2016. 416 s. *In Russian.*